

No. 44659*

**Canada
and
China**

Cultural Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 20 January 2005

Entry into force: *20 June 2005 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

**Canada
et
Chine**

Accord culturel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 20 janvier 2005

Entrée en vigueur : *20 juin 2005 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

** The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

加拿大政府
和
中华人民共和国政府
文化协定

加拿大政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），
为了巩固和加强两国的友好关系和两国人民的相互理解；
为了通过两国间的友好合作，最大程度地加强对对方的文化、思想、艺术成就
及历史和生活方式的相互认识 and 了解；
达成协议如下：

第一条 目标

一、为加强两国之间的联系，双方迫切要求加深对对方文明与文化的了解并应
就此开展合作。

二、双方尤其应鼓励加中两国人民和文化机构之间建立和加强紧密和持续的联
系。

第二条 合作领域

双方将鼓励：

- （一）对对方国家的语言、文学、文化和文化遗产，包括土著居民文化的研究；
- （二）发展两国的文化关系，包括在相关领域互派专家进行研究和讲学；
- （三）在博物馆、美术馆、艺术中心和艺术院校之间，以及其它参与弘扬本协
定之宗旨的机构之间的合作；

- (八) 两国间旅游事业的发展；
- (九) 在艺术、文化和文化遗产领域的经验共享与信息交流；
- (十) 双方或两国有关机构同意的其它形式的相关合作。

第三条 合作计划

为执行本协定，双方或双方指定的执行机构，应经同意，不定期签订有效的定期合作计划。

第四条 其它层面的合作

- 一、双方应鼓励两国不同层面的文化部门、经纪机构和团体、非官方机构、组织和个人在本协定适用的领域内建立联系和合作，并鼓励两国非官方文化交流；
- 二、在执行本协定时，双方文化机构在遵守各自国家法律的前提下，可自由建立，保持关系。

第六条 文化财产的非转移

根据双方都参加的 1970 年联合国教科文组织《关于禁止和防止非法进出口文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》的精神，双方重申在禁止和防止非法进、出口和转移文化财产方面的承诺。

第七条 争议

双方应通过协商或谈判友好解决在解释和执行本协定过程中所产生的任何争议。

第八条 修改

- 一、本协定可依照双方内部程序，通过互换照会的形式进行修改。
- 二、协定的任何修改应自最后一份照会之日起生效。

第九条 生效

- 一、本协定自签字之日起生效。
- 二、本协定将持续有效，除非根据第十条规定本协定被终止。

本协定由双方政府各自授权的代表于二〇〇五年 月 日

在 签订，一式两份，每份均用英文、法文和中文写成，三种文本同等作准。

加拿大政府
代表

中华人民共和国政府
代表

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CULTURAL AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, hereinafter referred to as "the Parties";

DESIROUS to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples; and

CONSCIOUS of the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and way of life, by means of friendly cooperation between their respective countries;

HEREBY AGREE as follows :

ARTICLE 1

Purpose

1. The Parties, eager to broaden knowledge of each other's civilization and culture for the purpose of strengthening ties between their countries, shall collaborate to this end.
2. In particular, they shall encourage the establishment and intensification of close and continuous contacts between the Chinese and Canadian peoples as well as cultural institutions.

ARTICLE 2

Fields of cooperation

The Parties shall encourage:

- (a) the study of the languages, literature, culture and heritage, including those of indigenous groups, of each other's country;
- (b) the development of cultural relations between their countries, including the exchange of study and lecture visits by specialists in relevant areas;
- (c) cooperation between museums, galleries, art centres, schools of art, and any other institutions involved in promoting the objectives of this Agreement;
- (d) cooperation in the field of literature and between libraries, including for the exchange of books and other publications;
- (e) cooperation in the fields of press and publication, new media, broadcasting, film and television;
- (f) youth exchanges and cooperation between youth organizations;
- (g) contacts and cooperation between sporting organizations of the two countries;
- (h) the development of tourism between the two countries;
- (i) the sharing of experience and the exchange of information in the fields of arts, culture and cultural heritage; and
- (j) any other forms of related cooperation as may be acceptable to the Parties or relevant institutions in both countries.

ARTICLE 3

Programmes of cooperation

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties or implementing agencies of the Parties to be designated by the Parties shall, as accepted upon from time to time, enter into Programmes of Cooperation, valid for specific periods.

ARTICLE 4

Other levels of cooperation

1. The Parties shall encourage the establishment of contacts and cooperation at various levels, including between cultural departments, agencies and institutions, non-governmental institutions and organizations and individuals in both countries in the fields covered by this Agreement, and shall encourage non-governmental cultural exchanges between the two countries.

2. In the implementation of the provisions of the Agreement, the cultural institutions of both Parties, may enter into and maintain relations at their own disposal, subject to the domestic law of the respective States.

ARTICLE 5

Understandings with a province of Canada

The relevant authority of the People's Republic of China and a province of Canada may conclude understandings concerning any cultural matter covered by this Agreement within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement and Chinese law.

ARTICLE 6

Illicit transfer of cultural property

The Parties reaffirm their commitment to prohibit and prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural goods in accordance with the 1970 UNESCO "Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property" to which they are parties.

ARTICLE 7

Disputes

Any dispute between the Parties as to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 8

Amendments

1. This Agreement may be amended or modified by an agreement between the Parties through an Exchange of Notes in conformity with each Party's internal procedures.
2. Any amendments or modifications of the Agreement, shall enter into force on the date of the last Note.

ARTICLE 9

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force unless terminated in accordance with Article 10.

ARTICLE 10

Termination

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to that effect to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at _____ on this _____ day of _____, 2005, in duplicate, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ACCORD CULTUREL

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, ci-après dénommés « les Parties »,

DÉSIREUX de consolider et de renforcer les liens d'amitié et la compréhension réciproque entre leurs peuples et

CONSCIENTS de l'opportunité de promouvoir dans toute la mesure du possible la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs cultures et réalisations intellectuelles et artistiques respectives, de même que de leur histoire et de leurs modes de vie, par voie de coopération amicale entre leurs pays respectifs,

CONVIENNENT de ce qui suit :

ARTICLE 1

Objet

1. Les Parties, soucieuses d'élargir la connaissance de leurs civilisations et cultures respectives aux fins de renforcer les liens qui unissent leurs pays, collaboreront à cette fin.
2. En particulier, elles encourageront la création et l'intensification de contacts étroits et continus entre les peuples chinois et canadien de même qu'entre leurs institutions culturelles.

ARTICLE 2

Domaines de coopération

Les Parties encourageront :

- a) l'étude des langues, de la littérature, de la culture et du patrimoine, dont ceux des groupes autochtones, de leurs pays réciproques;
- b) le développement des relations culturelles entre leurs pays, y compris les visites d'étude et les conférences réciproques de spécialistes dans des domaines pertinents;
- c) la coopération entre musées, galeries, centres culturels, écoles d'art et toutes autres institutions associées à la promotion des objectifs du présent accord;
- d) la coopération dans le domaine de la littérature et entre bibliothèques, y compris pour l'échange de livres et autres publications;
- e) la coopération dans le domaine de la presse et de l'édition, des nouveaux médias, de la diffusion, du cinéma et de la télévision;
- f) les échanges de jeunes et la coopération entre organisations de jeunesse;
- g) les contacts et la coopération entre les organisations sportives des deux pays;
- h) le développement du tourisme entre les deux pays;
- i) le partage d'expérience et l'échange d'information dans les domaines des arts, de la culture et du patrimoine culturel;
- j) toute autre forme de coopération connexe acceptable pour les Parties ou les institutions compétentes dans les deux pays.

ARTICLE 3

Programmes de coopération

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties ou les organismes d'exécution qu'elles auront désignés concluront, tel qu'entendu de temps à autre, des programmes de coopération à durée déterminée.

ARTICLE 4

Autres niveaux de coopération

1. Les Parties encourageront l'établissement de contacts et la coopération à divers niveaux, y compris entre ministères, institutions et organismes à vocation culturelle, institutions et organisations non gouvernementales des deux pays dans les domaines visés par le présent Accord, et encourageront les échanges culturels non gouvernementaux entre les deux pays.

2. Dans la mise en œuvre des dispositions du présent Accord les institutions culturelles des deux Parties pourront nouer et entretenir des relations à leur convenance, sous réserve des lois de leurs États respectifs.

ARTICLE 5

Entente avec une province du Canada

Les autorités responsables de la République populaire de Chine et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur des questions culturelles visées par le présent Accord et relevant des compétences des provinces au Canada, dans la mesure où l'entente en question est conforme aux dispositions du présent Accord et la loi chinoise.

ARTICLE 6

Transfert illicite de biens culturels

Les Parties réaffirment leur volonté d'interdire et d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels conformément à la Convention de l'UNESCO de 1970 "Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels" auxquelles elles sont parties.

ARTICLE 7

Différends

Tout différend entre les Parties quant à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Accord sera résolu à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

ARTICLE 8

Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par échanges de notes entre les Parties.

2. Tout amendement ou modification de l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière Note.

ARTICLE 9

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'article 10.

ARTICLE 10

Dénonciation

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment par préavis écrit de six mois à cet effet présenté à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à _____ ce _____ jour de _____ 2005, en double exemplaire dans les langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE**